BỘ NGOẠI GIAO

Số: 26/2021/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 20 tháng 9 năm 2021

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật về cung cấp khoản viện trợ không hoàn lại giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, ký tại Hà Nội ngày 10 tháng 9 năm 2021, có hiệu lực từ ngày 10 tháng 9 năm 2021.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP
VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC KINH TẾ KỸ THUẬT VỀ CUNG CẤP KHOẢN VIỆN TRỢ KHÔNG HOÀN LẠI GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa đã đạt được thỏa thuận như sau:

Điều 1

Căn cứ theo nhu cầu của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa cung cấp khoản viện trợ không hoàn lại với tổng trị giá là 400 (bốn trăm) triệu Nhân dân tệ cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dùng để thực hiện các dự án được hai nước xác định. Hai bên sẽ ký thỏa thuận riêng để quy định các công việc cụ thể.

Điều 2

Để triển khai Hiệp định này, Ngân hàng Phát triển Quốc gia Trung Quốc sẽ mở tài khoản viện trợ không tính lãi, không thu phí và ghi bằng Nhân dân tệ, gọi tắt là "Tài khoản viện trợ số 1/2019", trong quá trình sử dụng khoản viện trợ sẽ thực hiện các thủ tục ghi vào tài khoản theo quy trình liên quan của Ngân hàng Phát triển Quốc gia Trung Quốc và định kỳ báo cáo tình hình sử dụng khoản viện trợ cho Chính phủ hai nước.

Điều 3

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký, và sẽ hết hiệu lực vào ngày Chính phủ hai nước hoàn thành tất cả nghĩa vụ được quy định trong Hiệp định này.

Hiệp định này ký ngày 10 tháng 9 năm 2021 tại Hà Nội, làm thành hai bản, mỗi Bên giữ một bản, mỗi bản đều được viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府关于提供无偿援助的经济技术合作协定

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

根据越南社会主义共和国的需要，中华人民共和国政府向越南社会主义共和国政府提供 4 亿元人民币的无偿援助，用于实施两国商定的项目。具体事宜，双方另签协议加以规定。

第二条

为实施本协定，中国国家开发银行开立无息无费、以人民币记载的援款账户，简称“2019/1 号援助账户”，在援款使用时按中国国家开发银行有关操作规程办理记账手续，并定期向双方政府反馈援款使用情况。

第三条

本协定自签字之日起生效，有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于 2021 年 9 月 10 日在河内签订，一式两份，双方各执一份，每份都用越、中文写成，两种文本同等作准。

越南社会主义共和国政府 代　　表	中华人民共和国政府 代　　表

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng